

ДИСКУРСИВНЫЕ ЧАСТИЦЫ И СПОСОБЫ ИХ
ПЕРЕВОДА: *НУ* В РОМАНЕ ВЛАДИМИРА
СОРОКИНА «ОЧЕРЕДЬ»

Дмитрий Добровольский
Ирина Левонтина

Институт русского языка РАН

ДИАЛОГ 2017

Задачи:

- С помощью параллельного корпуса
- 1. исследовать употребление дискурсивного слова *ну* и его эквивалентов в немецком и английском языках;
- 2. четче противопоставить различные прагматические функции слова *ну* на основе предпочитаемых переводов;
- 3. изучить особенности художественного текста, имитирующего разговорную речь;
- 4. попытаться установить роль слова *ну* в структуре текста Сорокина и посмотреть, насколько она сохраняется в переводах

Ю. М. Лотман, 1978

Взаимоотношения устной и письменной речи усложняются, как только мы переходим к сфере искусства.

Гаспаров 1978: 65

- Можно сказать, что носитель письменной культуры нового времени – от только что выучившегося читать школьника до профессионального филолога – существует в обстановке своего рода **легенды, мифа** об устной речи, сформировавшегося в условиях и традициях письменной культуры. Оказывается чрезвычайно трудным прорваться сквозь стилизованную культурную репродукцию данного феномена и реконструировать его «домифологические» черты. Парадоксальный факт – приходится говорить о реконструкции явления, повседневно наблюдаемого и сопровождающего нас на каждом шагу.

Тексты

- Сорокин В. Очередь. Париж: Синтаксис, 1985.
- Sorokin V. The Queue / Novel / trans. Sally Laird. New York: Review Books, 1988.
- Sorokin V. Die Schlange / Roman / Aus dem Russischen von Peter Urban. Zürich: Haffmanns Verlag, 1990.

В. Сорокин «Очередь» (1985)

- *Я слышала вчера по два давали. – По два? – Ага. Сначала-то по четыре, а потом по два. – Мало как! Так и стоять смысла нет... – А вы займите две очереди. Тут приезжие по три занимают. – По три? – Ага. – Так это целый день стоять! – Да что вы. Тут быстро отпускают. – Чего-то не верится. Мы вон с места не сдвинулись... [...] – На Ленинском давали молодую, вполне хорошая. – Да ну! Одни листья. – Молодая очень полезная. – Вон подходят как, совсем обнаглели. Мужчина, зачем вы пропускаете?! Что нам целый день стоять?! Подходят, подходят! – Они занимали, отошли просто... – Да ничего они не занимали! – Мы занимали, чего вы кричите. – Ничего вы не занимали! [...] – Да занимали они, успокойтесь!*

НБНС 2010

- **na I part disc** разг. ну!; ~? ну (и что там у тебя)? (*дружески-приветливо*); ~, ~, ~! ну-ну! (*осуждающе*); ~ warte! ну, погоди! (*угроза*); ~, so was! кто бы подумал! ~, wird's bald? ну долго там ещё?; ~, ich danke! *урон*. ну, спасибо!, вот уж спасибо!; ~, der wird sich wundern! ну, и удивится же он!; ~, es wird sich schon zeigen ну что ж, там видно будет; ~, ~, so schlimm wird es (schon) nicht sein! ну не так уж это страшно!; ~, wenn das dein Vater erfährt! ну [вот] если об этом узнает твой отец; ~, wo bleibst du denn? куда ты пропал?; ~, wie geht's? ну, как дела? (*дружески-приветливо*) □ ~ **und?** ну и (что)?; ~ **ja**, ~ **gut [schön]** ну ладно; ~ ja, dann mach, was du willst! ну ладно, тогда делай, что хочешь!; ~ ja, ich weiß schon ну да, я знаю; ~ **also!**, ~ **bitte!** ну, вот видишь [что я говорил]! ♦ ~, **komm doch [schon]!** ну же!

Ну в контексте уговаривания

- – *Простите, а вас как зовут? – А зачем вам? – Очень нужно.*
– *Ничего вам не нужно. Не скажу. – Ну, скажите, не вредничайте. – Неа. – Ну, скажите, пожалуйста. – Ну, а зачем вам? – Ну, что вам жалко что ли?*
- *Verzeihen Sie, und wie heißen Sie? – Wozu wollen Sie das wissen?*
– *Ich muß es wissen. – Nichts müssen Sie. Ich sage es Ihnen nicht.*
– *Na, sagen Sie es schon, seien Sie kein Spielverderber. – Nee. – Sagen Sie schon, bitte. – Aber wozu wollen Sie das wissen? – Fällt Ihnen doch keine Perle aus der Krone, oder?*
- – *So tell me now, what's your name? – And why should I tell you?*
– *Because I need to know, that's why. – You don't need to know, and I am not telling. – Go on, don't be mean, tell me. – But why should I tell you? – Why shouldn't you? Is it such a big deal?*

Ну в контексте преодоления смущения

- Да пойдёмте. Что ж вы на лестнице дрожать будете. [...] **Ну** ладно (**Also gut / oh well**). [...]
- Что не успели добежать вовремя? – **Ну** да. (**Na ja / Oh**) [...] – Эпигонская живопись... – **Ну**, почему. (**Ach / No**) [...] – Ничего интересного. Тоска зеленая. – **Ну**, это, видимо, зависит от места работы... (**Na / Well**) [...] – И долго вы стоите? – Да не очень... – Очередь громадная. Я таких давно не видела. – **Ну** так их же раз в полгода выбрасывают. (**Naja / Well**) [...] – **Ну** вот... (**So / --**) рубашка ваша готова... держите... [...] – Бабушка умерла, я в ее комнате. – В общей квартире? – Да. – **Ну** и как? (**Und / --**) – Вполне. Соседи приличные люди. В центре живу. – **Ну**, это хорошо, когда соседи такие... (**Ja / --**) [...] – **Ну** вот. (**Eben / So**) [...] – **Ну**, а кто ж в такой дождь торговать будет? (**Na / Well**) Все промокнет. [...] – А у меня он любимый поэт. – **Ну**, а что. (**Ja klar / --**) [...] – **Ну**, что вы! (**Aber was glauben Sie! / But imagine!**) [...] – Вадим, а вы есть хотите? Я лично хочу. – **Ну** я немножко чего-нибудь... (**Naja / Well**) [...]. – **Ну** вот. (**Also schön / Right**) [...] За встречу. – **Ну** что ж... (**Ja / Alright then**) за встречу... – [...] – **Ну**, это наверно из ранних. (**Na / --**) [...] – Стоял в паскудной очереди, толкался, ждал чего-то. И вдруг пью вино с очаровательной женщиной... – **Ну**, не преувеличивайте. (**Na / Come on**) [...] – Вы удивительно похожи на одного человека. – На какого? – **Ну**... просто это было очень давно... (**Ach / Oh**) [...] – **Ну**, учитывая, что я вас старше, это была не я. (**Na / Well**) [...] – **Ну**, немного совсем? (**Na / Go on**) – **Ну**, немного можно... (**Gut / Well**) хватит, хватит! – За ваши глаза. Чудные карие глаза. – **Ну** почему все время за меня?! (**Und / Come on**) [...] – Нет, нет, за ваши глаза. – Господи, ну что они вам дались... (-- / --) [...] – **Ну** хорошо. (**Aber gut / --**) [...] – Вадим, ну что такое? (**was ist denn / Go on**) [...] – **Ну** вот видите, вы не хотите... (**Na sehen Sie / There, see**) [...] – Потому что вы мне очень нравитесь. – Ой, Вадим. **Ну** что вы... (-- / --) [...] – Если для вас смех, то для меня нет... ну, давайте? (**also / --**) [...] – Ты не заметил? – Неа. – **Ну!** (**Tja / --**) [...] – Да. Я так давно не видел настоящего уюта... – **Ну**, ну, поплачь еще... (**Na, na / Ah**) [...] – А ты любишь танцевать? – Любил. Сто лет уж не танцевал. Давай? – **Ну**, пошли. (**Also gut / Okay**)

Hu – сравнение частот

- „Очередь“ (и „устный подкорпус“ НКРЯ) - 0,01
- кинодиалоги МУРКО - 0,015
- фрагмент «Преодоление смущения» - 0,025

Спасибо!